



УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии

/Артемова Ю.В./

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.02.04 ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Профессионально ориентированный перевод
Квалификация (степень): магистр
Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	1-2		
Семестр/триместр	1-4		

Лекции	134		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	140		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет-2 сем. Экзамен-1,3 сем.-0,6 ЗАО-4 сем.		
Контроль	18		
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	643,4		

Всего часов: 936.

Трудоемкость: 26 зачетных единиц.

Разработчик рабочей программы:
кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирование у магистрантов системы универсальных и общих профессиональных компетенций при освоении знаний и способов профессиональной переводческой деятельности, подготовка магистрантов к практической профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование у магистрантов системы знаний об особенностях речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода;
- развитие умений в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности в процессе выполнения профессиональной деятельности;
- развитие способности осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в области перевода;
- развитие способности применять переводческие технологии и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
- формирование необходимых для профессиональной деятельности переводчика компетенций, связанных с использованием электронных ресурсов и компьютерных программ.
- формирование у магистрантов навыки и умения оценивания и редактирования переводческих текстов.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках обязательной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	Знать: – компьютерные технологии и информационную инфраструктуру в организации; – современные средства информационно-коммуникационных технологий; – методы исследования коммуникативного потенциала личности	Знает: - основные понятия и положения общей и частной теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности; - современные ИКТ для осуществления профессиональной переводческой деятельности
	Уметь: – создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; – исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; – производить редакторскую и	Умеет: - грамматически и стилистически правильно строить письменные и устные высказывания на родном и иностранном языке; - демонстрировать полноту понимания в различных ситуациях устного и письменного перевода;

	<p>корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке;</p> <p>– анализировать систему коммуникационных связей в организации;</p> <p>– представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные</p>	<p>- редактировать текст перевода в соответствии с правилами и нормами достижения эквивалентности;</p> <p>- соблюдать правила поведения устного переводчика в ситуациях межкультурной коммуникации</p>
	<p>Владеть:</p> <p>– интегративными умениями, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях;</p> <p>– использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий</p>	<p>Владеет:</p> <p>- нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения;</p> <p>- навыками использования современных ИКТ</p>
УК-5	<p>Знать:</p> <p>– культурные особенности и традиции различных социальных групп и способы их изучения;</p> <p>– историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп;</p> <p>– этапы исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения</p>	<p>Знает:</p> <p>- основы межкультурного взаимодействия, социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия населения стран изучаемых языков;</p> <p>- этику переводческой деятельности;</p> <p>- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
	<p>Уметь:</p> <p>– толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции;</p> <p>– соблюдать этические нормы и права человека</p>	<p>Умеет:</p> <p>- осуществлять межкультурное взаимодействие в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;</p> <p>- учитывать и толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия участников межкультурной коммуникации</p>
	<p>Владеть:</p> <p>– навыками уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп;</p> <p>– навыками грамотно и доступно излагать профессиональную информацию в процессе</p>	<p>Владеет:</p> <p>- навыками профессионального взаимодействия с участниками профессионального общения;</p> <p>- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>

	межкультурного взаимодействия	
УК-6	Знать: – свои ресурсы и их пределы (личностные, психофизиологические, ситуативные, временные и т.д.) для успешного достижения поставленной цели	Знает: - этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; - этику переводческой деятельности
	Уметь: – планировать перспективные цели профессиональной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда; - критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата	Умеет: - осуществлять межкультурное взаимодействие в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; - осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; - оценивать качество текста перевода
	Владеть: – навыками реализации намеченной цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда	Владеет: - навыками профессионального взаимодействия с участниками профессионального общения; - международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ОПК-2	Знать: – особенности картины мира и ее разновидности, критерии отличия научной картины мира от обыденной картины мира и специфические признаки научного дискурса	Знает: - основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности, в т. ч. в рамках научного дискурса
	Уметь: – применять в профессиональной деятельности теоретические сведения об особенностях научного дискурса	Умеет: - преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями языков
	Владеть: – представлениями об особенностях современной научной картины мира и организации научного дискурса	Владеет: - основными способами достижения эквивалентности в процессе перевода с учетом современной картины мира
ОПК-4	Знать: – правила построения устной и письменной речи на иностранном языке, составные элементы текста как целого; – соотношение разностилевых элементов в публичном выступлении	Знает: – фонетические, лексические и грамматические особенности устной и письменной речи на английском языке; - специфические черты англоязычных текстов разных стилей
	Уметь:	Умеет:

	<p>– логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на иностранном языке, в том числе по профессиональной тематике</p>	<p>- грамматически и стилистически правильно строить письменные и устные высказывания на родном и английском языке</p>
	<p>Владеть:</p> <p>– устойчивым навыком создания связных, последовательных и целостных текстов на иностранном языке</p>	<p>Владеет:</p> <p>- навыками создания текстов на английском языке с учетом логической связности и последовательности</p>
ОПК-5	<p>Знать:</p> <p>– основы межкультурного взаимодействия, социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия населения стран изучаемых языков</p>	<p>Знает:</p> <p>- основы межкультурной коммуникации населения англоязычных стран;</p> <p>- этику переводческой деятельности;</p> <p>- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
	<p>Уметь:</p> <p>– толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач</p>	<p>Умеет:</p> <p>- осуществлять межкультурное взаимодействие в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;</p> <p>- учитывать и толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия участников межкультурной коммуникации</p>
	<p>Владеть:</p> <p>– навыками осуществления различных форм межкультурного взаимодействия с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий</p>	<p>Владеет:</p> <p>- навыками профессионального взаимодействия с участниками профессионального общения;</p> <p>- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>
ОПК-6	<p>Знать:</p> <p>– специфику осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных изданиях, включая электронные базы данных</p>	<p>Знает:</p> <p>- основные электронные словари, переводческие системы, необходимые для осуществления профессиональной переводческой деятельности</p>
	<p>Уметь:</p> <p>– критически оценивать релевантность профессиональной информации, найденной в различных источниках</p>	<p>Умеет:</p> <p>- пользоваться электронными словарями, переводческими системами, необходимыми для осуществления профессиональной переводческой деятельности</p>
	<p>Владеть:</p>	<p>Владеет:</p>

	– практическими навыками работы с различными источниками профессиональной информации, включая электронные базы данных	- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ОПК-7	Знать: – методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает: – методы поиска дополнительной информации в литературе и компьютерных сетях при выполнении перевода
	Уметь: – использовать методику подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет: - производить ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете при подготовке к выполнению письменного и устного перевода
	Владеть: – способами самостоятельного поиска профессиональной информации в источниках, в т. ч. в электронных базах данных для адекватного использования информации в своей профессиональной деятельности	Владеет: - навыками поиска информации в разных источниках для использования ее в своей профессиональной переводческой деятельности

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	Семестр 1					
2.	Раздел 1. Понятие перевода и переводческой деятельности					
3.	Тема 1. Представление о профессии переводчика. Профессиональные качества переводчика. Требования к переводчику.	14	2	2		10
4.	Тема 2. Перевод как вид социальной деятельности. Основы межличностной коммуникации	14	2	2		10
5.	Тема 3. Психолингвистические особенности	14	2	2		10

	переводческого процесса.					
6.	Тема 4. Современное рабочее место переводчика. Организация переводческой деятельности.	14	2	2		10
7.	Тема 5. Профессиональные организации переводчиков.	14	2	2		10
8.	Тема 6. Сайты-ресурсы переводчиков	14	2	2		10
9.	Тема 7. Инновационные технологии в переводе	14	2	2		10
10.	Тема 8. Переводческие образовательные учреждения	14	2	2		10
11.	Раздел 2. Общая и частная теория перевода					
12.	Тема 1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.	14	2	2		10
13.	Тема 2. Основные этапы истории перевода.	14	2	2		10
14.	Тема 3. Общая, частная и специальные теории перевода.	14	2	2		10
15.	Денотативная теория перевода.	14	2	2		10
16.	Трансформационная теория перевода.	14	2	2		10
17.	Семантическая теория перевода.	14	2	2		10
18.	Теория уровней эквивалентности.	14	2	2		10
19.	Теория машинного перевода.	14	2	2		10
15.	Тема 4. Основные концепции лингвистической теории перевода.	14	2	2		10
16.	Тема 5. Моделирование процесса перевода. Понятия единицы перевода.	14	2	2		10
17.	Тема 6. Проблемы переводимости и адекватности текста.	14	2	2		10
18.	Тема 7. Классификация	14	2	2		10

	видов и форм перевода.					
19.	Тема 8. Проблемы передачи содержания в переводе.	14	2	2		10
20.	Тема 9. Переводческие трансформации.	14	2	2		10
21.	Повторение. Подготовка к экзамену.	6,7		2		4,7
22.	<i>Форма отчетности</i>	Экзамен-0,3				
23.	<i>Контроль</i>	9				
24.	<i>Итого за 1 семестр</i>	324	44	46		224,7
25.	в т.ч. практическая подготовка					
26.	Семестр 2					
27.	Раздел 3. Методика анализа и оценки перевода					
28.	Тема 1. Понятие качества перевода и его оценки	26	4	4		18
29.	Тема 2. Ключевые понятия оценки качества перевода	26	4	4		18
30.	Тема 3. Типология переводческих ошибок Н.К. Гарбовского	26	4	4		18
31.	Тема 4. Классификация переводческих ошибок Д.М. Бузаджи.	26	4	4		18
32.	Тема 5. Классификация переводческих ошибок В.В. Гусева.	26	4	4		18
33.	Тема 6. Классификация переводческих ошибок В.К. Ланчикова.	26	4	4		18
34.	Тема 7. Классификация переводческих ошибок Д.В. Псурцева.	26	4	4		18
35.	Тема 8. Оценка качества устного перевода	26	4	4		18
36.	Тема 9. Оценка качества художественного перевода	26	4	4		18
37.	Тема 10. Оценка качества технического перевода	26	4	4		18
38.	Тема 11. Оценка качества специального перевода	26	4	4		18
39.	Повторение материала.	2		2		
40.	<i>Форма отчетности</i>	Зачет				
41.	<i>Итого за 2 семестр</i>	288	44	46		198

42.	в т.ч. практическая подготовка					
43.	Семестр 3					
44.	Раздел 4. Переводческие технологии					
45.	Тема 1. Способы, приемы и методы перевода.	20	4	4		12
46.	Тема 2. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в процессе перевода.	14	2	2		10
47.	Тема 3. Понятие переводческой трансформации.	14	2	2		10
48.	Тема 4. Основные переводческие приемы и трансформации.	14	2	2		10
49.	Тема 5. Грамматические трансформации	20	4	4		12
50.	Тема 6. Лексические трансформации	20	4	4		12
51.	Тема 7. Комплексные трансформации	20	4	4		12
52.	Раздел 5. Информационные технологии в переводе					
53.	Тема 1. Понятие информационной технологии в переводе.	14	2	2		10
54.	Тема 2. Работа с текстовым редактором.	14	2	2		10
55.	Тема 3. Двухязычные электронные словари	14	2	2		10
56.	Тема 4. Использование поисковых систем в переводе.	14	2	2		10
57.	Тема 5. Системы машинного перевода.	14	2	2		10
58.	Тема 6. Программы переводческой памяти.	14	2	2		10
59.	Тема 7. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе.	20	4	4		12
60.	Повторение. Подготовка к экзамену.	16,7	2	2		12,7
61.	<i>Форма отчетности</i>	Экзамен 0,3				
62.	<i>Контроль</i>	9				
63.	<i>Итого за 3 семестр</i>	252	40	40		162,7
64.	в т.ч. практическая подготовка					

65.	Семестр 4					
66.	Раздел 6. Профессиональная этика переводчика					
67.	Тема 1. Понятие профессиональной этики переводчика.	15	1	2		12
68.	Тема 2. Переводческая компетентность. Профессиональные требования к переводчику.	15	1	2		12
69.	Раздел 7. Основы переводческой скорописи					
70.	Тема 1. Смысловой анализ текста. Сокращенная буквенная запись. Понятие переводческой скорописи.	21	2	2		17
71.	Тема 2. Символы. Предикативные символы. Символы времени. Модальные символы. Символы качества и количества. Общие символы.	21	2	2		17
72.	<i>Форма отчетности</i>	Зачет с оценкой				
73.	<i>Итого за 4 семестр</i>	72	6	8		58
74.	в т.ч. практическая подготовка					
75.	ИТОГО:	936	134	140		643,4

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация в 1 семестре проводится в форме теста и реферата.

Типовой вариант теста

1. Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку, называется...

- a) вольный перевод;
- b) учебный перевод;
- c) смешанный перевод;
- d) адекватный перевод.

2. Художественный перевод относится...

- a) к литературе;
- b) к истории;
- c) к культурологии;
- d) к языкознанию.

3. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?

- a) письменно-устном;
- b) устно-письменном;
- c) с листа;
- d) синхронном.

4. Перевод - ... вид человеческой деятельности.

- a) первый;
- b) второй;
- c) третий;
- d) пятый.

5. Рабочим переводом называют...

- a) неотредактированный перевод;
- b) практический или учебный перевод;
- c) перевод, соответствующий оригиналу;
- d) устно-письменный перевод.

6. Односторонний перевод – это...

- a) учебный перевод;
- b) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
- c) последовательный устный перевод;
- d) вид информативного перевода.

7. Переводчиков в старину на Руси называли...

- a) языковедами;
- b) билингвами;
- c) переводчиками;
- d) толмачами.

8. В соответствии с жанрово–стилистической классификацией перевода выделяют два функциональных вида перевода:

- a) письменный и устный;
- b) научный и специальный;
- c) вольный и дословный;
- d) художественный и информационный.

9. ... переводом называется перевод произведений художественной литературы.

- a) Деловым;
- b) Информационным;
- c) Техническим;
- d) Художественным.

10. К каким текстам относятся все переводы материалов научного, делового, общественно-политического, бытового характера?

- a) перевод специальных текстов;
- b) перевод художественных текстов;
- c) перевод технических текстов;
- d) письменный перевод.

Примерная тематика рефератов

1. История перевода в Германии
2. История перевода во Франции
3. История перевода в Великобритании
4. История перевода в США
5. Особенности работы переводчиков художественных текстов
6. Особенности работы устных переводчиков
7. Особенности работы переводчиков научных текстов
8. Особенности работы переводчиков публицистических текстов
9. Особенности работы переводчиков экономических текстов
10. Особенности работы переводчиков коммунальных текстов

Промежуточная аттестация обучающихся в 1 семестре осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов: перечень вопросов к экзамену.

Вопросы к зачету (1 семестр, очная форма обучения)

1. Представление о профессии переводчика
2. Профессиональные качества переводчика
3. Требования к переводчику
4. Перевод как вид социальной деятельности
5. Основы межличностной коммуникации
6. Психолингвистические особенности переводческого процесса
7. Современное рабочее место переводчика
8. Организация переводческой деятельности
9. Профессиональные организации переводчиков
10. Сайты-ресурсы переводчиков
11. Переводческие образовательные учреждения
12. Профессиональные организации переводчиков

13. Правовые аспекты организации переводческой деятельности
14. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка
15. Основные этапы истории перевода
16. Общая, частная и специальные теории перевода
17. Денотативная теория перевода
18. Трансформационная теория перевода
19. Семантическая теория перевода
20. Теория уровней эквивалентности
21. Теория машинного перевода
22. Основные концепции лингвистической теории перевода
23. Моделирование процесса перевода
24. Понятия единицы перевода
25. Проблемы переводимости и адекватности текста
26. Классификация видов и форм перевода
27. Проблемы передачи содержания в переводе
28. Переводческие трансформации

Текущая аттестация во 2 семестре проводится в форме задания на выполнение анализа, оценки и редактирования текста перевода.

Типовой вариант задания

Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

Пилот захватывает самолет

«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов.

Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеревающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН.

Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме репортеров.

Позднее, полиция внесла изменения в отчет. Целью пилота, Ричарда Боудина, было не здание ООН, а издательство «Харкорд Брейс Иованович», расположенное в двух кварталах от предполагаемой цели. Видимо, Мистер Боудин решил, что его роману «Исповедь неисправимого обманщика», не достает внимания общественности. Именно поэтому он захватил самолет в аэропорту Нью-Йорка и передал по радио намерение уничтожить издательство.

Вскоре после полудня, директор издательства согласился переговорить с Мистером Боудином при условии, что тот приземлится в аэропорту Ла Гуардия. Мистер Боудин согласился, и на этом опасность трагедии миновала.

Полиция сообщает, что Мистеру Боудину будет предъявлено обвинение в необдуманном и других правонарушениях.

ОРИГИНАЛ

PILOT HOLDS NEW YORK HOSTAGE

"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage."

That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper.

The first word of the threat came at 10.20 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters.

Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN. Mr. Boudin apparently felt that his novel, Confessions of a Promiscuous Counterfeiter, was not getting enough publicity, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house.

Soon after noon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport. Mr. Boudin accepted and flew off, the crisis over.

Police said Mr. Boudin would be charged with reckless endangerment and other offences.

Промежуточная аттестация обучающихся во 2 семестре осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов: задание на выполнение анализа, оценки и редактирования текста перевода.

Задание на зачет
(2 семестр, очная форма обучения)

Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

Ирак: Трое американских граждан освобождены после месяца в плену

Как сообщают официальные лица США и Ирака, трое американских граждан которые были похищены в прошлом месяце, были освобождены и переданы в посольство США.

Сообщается, что все трое мужчин хорошо себя чувствуют.

Пока еще не ясно, кто стоит за похищением, но чиновники подозревают, что это была поддерживаемая Ираном шиитское вооруженное ополчение.

Трое мужчин работали на частного подрядчика, когда были похищены в столице Ирака, Багдад, 15 января.

Это было первое такое похищение уроженцев Северной Америки в течение нескольких лет.

“Трое мужчин были освобождены около города Юсуфия, к югу от Багдада. Разведывательная группа встретила и передала их Американским властям [в Багдаде]”, сообщил агентству Рейтер во вторник иракский чиновник министерства внутренних дел.

Госдепартамент США заявил, что одобряет действия правительства Ирака по обеспечению освобождения американцев, восхваляя усилия Службы Безопасности Ирака, Министерство Обороны и Национальной Разведывательной Службы.

Пентагон заявил, что американские военные не участвовали в операции по освобождению этих людей, которые должны были вылететь из Ирака позже во вторник. Личности трех мужчин не были обнародованы.

Трое мужчин были объявлены пропавшими без вести в прошлом месяце во время посещения дома своего переводчика, который также был взят в плен, в южном пригороде Дора.

Они работали в строительной компании в столице Ирака.

Шиитские боевики, как полагают, стоят за похищениями прошлого года группы турецких строителей, которые были освобождены и группы охотников из Катара, ситуация которых находится в стадии переговоров.

Шиитские ополченцы и иранские военные сыграли важную роль в оказании помощи иракскому правительству в борьбе против боевиков Исламского Государства (ИГИЛ).

США возглавляет коалицию стран, которая проводит авиаудары по ИГИЛ в Ираке и Сирии, а также обучение и консультирование иракских правительственных сил.

ОРИГИНАЛ

Iraq: Three American citizens released after month in captivity

Three American citizens who were abducted in Iraq last month have been freed and handed over to the US embassy, US and Iraqi officials say.

All three men were said to be in good health. It is not yet clear who was behind the abduction, but officials suspect it was an Iranian-backed Shia militia.

The three men were working for a private contractor when they were abducted in the Iraqi capital, Baghdad, on 15 January.

It was the first such abduction of Westerners in Iraq for several years.

"The three Americans were released in an area near Yusufiya, south of Baghdad. Intelligence forces received them and will hand them over to the American authorities [in Baghdad]," an Iraqi interior ministry official told Reuters news agency on Tuesday.

The US Department of State said it welcomed the news that the Iraqi government had secured the Americans' release, praising the Iraqi security forces, ministry of defence and national intelligence services for their efforts.

The Pentagon said the US military was not involved in the operation to free the men, who were due to fly out of Iraq later on Tuesday. The identities of the three men have not been made public.

The three men were reported missing last month while visiting the home of their interpreter, who was also taken, in the southern suburb of Dora.

They had been working for a construction company in the Iraqi capital.

Shia gunmen are believed to have been behind the abduction last year of a group of Turkish construction workers, who were later freed, and of a party of hunters from Qatar, a situation which is still under negotiation.

Shia militias and the Iranian military have played a major role in helping Iraqi government forces battle Islamic State (IS) militants in the country.

The US is leading a multinational coalition that is conducting air strikes on IS in Iraq and Syria, and providing training and advice to Iraqi government forces.

Текущая аттестация в 3 семестре проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы № 1

Задание 1. Прокомментируйте трансформации, использованные при переводе следующих предложений.

1. This was why Harry spent as much time as possible out of the house, wandering around and thinking about the end of the holidays, where he could see a tiny ray of hope.

Именно поэтому Гарри старался проводить по возможности больше времени вне дома, бродил по окрестностям и думал о начале нового учебного года, который нес с собой крошечный лучик надежды.

2. My mother had left her chair in agitation and gone behind it in the corner.

Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забилась в угол позади него.

3. I saw a man 6 feet 2 inches tall.

Я увидел высокого парня.

4. Manson climbed into the gig behind a tall horse.

Мэнсон влез в коляску, запряженную крупной лошастью.

5. Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train, near Morris Cowley, Oxfordshire.

Вблизи станции Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.

6. The marchers did not intend to go to Parliament. Nor to petition their MP s.

Участники демонстрации не собирались ни идти к парламенту, ни подавать петиции своим депутатам.

Задание 2. Выполните перевод следующих предложений. Поясните выбор переводческих трансформаций.

1. He was at the conference.

2. She visits me practically every week-end.

3. Who won the game? - It's only the half.

4. He always made you say everything twice.

5. Keep off the grass!

6. It was not until the 17th century that man began to understand the pressure.

7. Then this girl gets killed, because she's always speeding.

8. I felt like praying or something, when I was in bed, but I couldn't do it.

9. I'm a poor swimmer.

10. No kidding. I appreciate it. I really do.

Типовой вариант контрольной работы № 2

1. Опишите особенности электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo, Multitran, Cambridge Dictionary, Oxford Learner's Dictionaries. Чем они отличаются от онлайн-переводчиков.

2. Выполните машинный перевод текста с помощью двух программ автоматического перевода, проанализируйте переводы и охарактеризуйте возможности выбранных программ автоматического перевода.

Промежуточная аттестация обучающихся в 3 семестре осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов: перечень вопросов и заданий к экзамену.

Вопросы к экзамену (3 семестр, очная форма обучения)

Теоретические вопросы

1. Способы, приемы и методы перевода.
2. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в процессе перевода.
3. Понятие переводческой трансформации.
4. Причины переводческих трансформаций.
5. Мотивы применения переводческих трансформаций.
6. Трансформации при переводе: грамматические трансформации.
7. Трансформации при переводе: лексические трансформации.
8. Составляющие лингвоэтнического барьера.
9. Поисковые системы: функции и принципы работы.
10. Инструменты расширенного поиска.
11. Электронные словари. Типы электронных словарей и дополнительные инструменты.
12. Корпусная лингвистика. Различия между корпусной и традиционной лингвистикой.
13. Лингвистические корпуса. Основные черты и функции.
14. Автоматизированный перевод. Программы памяти переводов.
15. Автоматический перевод. История машинного перевода.
16. Возможности и инструменты программ машинного перевода.
17. Требования к исполнению и оформлению перевода.
18. Преимущества электронных словарей.
19. Параметры оценки систем машинного перевода.
20. Переводческие и лингвистические сайты, как источники полезной информации.
21. Возможности наиболее известных систем машинного перевода.
22. Интернет-ресурсы для переводчиков.
23. Средства редактора Microsoft Word, применяемые при переводе и редактировании текста.

Практическое задание

Выполните перевод текста, поясните алгоритм работы над переводом, выбор переводческих трансформаций.

Текущая аттестация в 4 семестре проводится в форме собеседования и контрольного задания на выполнение перевода с применением переводческой скорописи.

Вопросы для собеседования

1. Сущность и назначение профессиональной этики.
2. Фоновые знания и эрудиция переводчика как составляющие профессионализма.
3. Требования общества к профессионализму переводчика.
4. Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою деятельность.
5. Хартия переводчиков (Международная федерация переводчиков).
6. Устав Союза переводчиков России.
7. Рекомендации практикующему устному переводчику.

Типовой вариант контрольного задания (4 семестр, очная форма обучения)

The current financial crisis has become an earthquake to the world's economic system. Have started in the USA, it has rapidly overcome the boundaries of the States and has spread over the Europe and Asia, bringing unemployment and financial recession along. One can hardly say whether it will last long or is going to slump. The following remains obvious, if we don't want its recurrence in future, we should investigate its root causes now.

The world economic system endures times of prosperity as well as followed by inevitable declines. The circulating scheme is characterized by the rise of manufacturing and it is following recession, thus permitting to keep to the world financial and economic balance order. No one in the world was ready to take the burdens of the economic crisis on the shoulders and to resist its unpredictable consequences. In spite of the fact, almost everybody understood how important it is to examine the reasons of it.

In my opinion there are several important factors to discuss, which obviously have affected the present economic situation. First of all it is the spendthrift lending or, in other term, the so-called housing price bubble. Every family buying a house can take a loan from the bank, which should be given back. In order to return money to the bank, the family first of all should take the house it can afford. Otherwise it will not be able to pay the money back. In the recent years the prices on real estate have been so high and raising so quickly like a bubble. It has resulted in the fact that people started taking loans, which they can't pay off. Many banks' borrowers got unable to make their mortgage payments. The mortgage market was undermined, as a result.

This was just the beginning. One of the consequences was the fall of prices on real estate. The institutions and businesses depending on real estate prices or making money on real estate underwent the risk and suffered losses. To such companies belong Freddie Mac and Fannie Mae. It was the blow to the financial system in general, which led to the problems in other pecuniary stocks. This process, started with the bank system and

led to the banking liquidity crisis, affected all financial and economic sectors of business all over the world.

Another reason of the present economic crisis is the unrestricted emission of American dollars. The emission of the most wide-spread world currency was strictly controlled by the government of the USA. Each dollar had gold equivalent in the gold reserve of the States. Purchasing capacity of it corresponded to the quantities of products manufactured. That's not how things stack any more up today. As a result while the USA was losing its positions on the world market, the dollar was weakening in the world.

To sum it up one can say that the root cause of the current economic crisis lie in the ineffective policies of the economic and financial sectors of the leading and developing countries in the world. One should take into account the root causes to oust its re-occurrence in future.

Промежуточная аттестация обучающихся в 4 семестре осуществляется в форме зачета с оценкой с использованием следующих оценочных материалов: перечень вопросов к зачету.

Вопросы к зачету с оценкой (4 семестр, очная форма обучения)

1. Понятие профессиональной этики переводчика.
2. Правила и нормы поведения.
3. Моральный кодекс переводчика.
4. Этические проблемы в переводческой деятельности.
5. Переводческая компетентность.
6. Специальные умения переводчика.
7. Профессиональные требования к переводчику.
8. Смысловой анализ текста.
9. Сокращенная буквенная запись.
10. Понятие переводческой скорописи.
11. Система записей. Принципы вертикального расположения записей.
12. Конвенции переводческого транскрибирования и транслитерации.
13. Лексические приемы техники записи. Замены частей слова.
14. Символы скорописи. Предикативные символы. Символы времени. Модальные символы. Символы качества и количества.
15. Прецизионная лексика. Мнемотехника. Условия эффективности записей при переводе.
16. Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации. Формирование умений классифицировать информацию.
17. Единицы записи (прецизионная лексика, ключевые слова, смысловые вехи, рельефные слова). Отличия переводческой записи от других видов профессиональной обработки информации.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе : учебное пособие : [16+] / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 86 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082> (дата обращения: 31.08.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8158-2188-0. – Текст : электронный.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 31.08.2023).
3. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) / В. В. Сдобников. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2022. – 110 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567195> (дата обращения: 31.08.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2134-6. – Текст : электронный
4. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 216 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (дата обращения: 31.08.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст : электронный.
5. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация / В. В. Сдобников. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2022. – 463 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567196> (дата обращения: 31.08.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2112-4. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Мельник, О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О. Г. Мельник ; Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2015. – 73 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937> (дата обращения: 31.08.2023). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) / Е.В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (дата обращения: 31.08.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный.

3. Княжева, Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика / Е. А. Княжева. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 246 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611166> (дата обращения: 31.08.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-3960-0. – Текст : электронный.
4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439> (дата обращения: 31.08.2023).

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http://www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.